

---

Vic Nees

---

---

— Trois Complaintes —

---

pour SATB a cappella

---

1. A Furnes
2. Jardin des olives
3. Les vierges sages

Liliane Wouters

In memoriam  
Denijs Dille (1904-2005)



---

Annie Bank b.v., Amstelveen

---

# A Furnes

A Furnes, par pénitence,  
Les pèlerins portent croix,  
Chacun selon sa vaillance:  
L'un douze pieds, l'autre trois.

Chacun charge, sur l'épaule,  
Ce qui'il peut. Ni moins, ni plus.  
Bois de chêne ou bois de saule,  
Tout devient bois de salut.

Mais, en recevant sa charge,  
Chaque pèlerin se dit:  
Est-ce mesure assez large  
Pour gagner le Paradis?

Humains, ne soyez en peine.  
L'un douze pieds, l'autre trois.  
Dieu donne mesure pleine  
A qui veut porter sa croix.

In Furnes, out of penitence,  
The pilgrims carry crosses,  
Each according to his valour:  
One twelve feet, the other three.

Each entrusts to his shoulder  
What he can. No more, no less.  
Wood of oak, wood of willow,  
All will become wood of salvation.

But, while receiving his charge,  
Each pilgrim asks himself:  
Is my burden large enough  
To gain entry into paradise?

Mankind, be not concerned.  
One twelve feet, the other three.  
God gives full measure  
To him who carries his cross.

Liliane Wouters

translation: Vaughan Schlepp

Vic Nees

Poco adagio  $\text{♩} = 69$

S  
A  
T  
B

A Fur - nes, à Fur - nes, par pé - ni -  
A Fur - nes, à Fur - nes, par pé - ni -  
A Fur - nes, à Fur - nes, par pé - ni - ten - ce,  
A Fur - nes, à Fur - nes, par pé - ni - ten - ce,

5

ten - ce, Les pè - le - rins, les pè - le - rins, - les pè - le - rins por - tent

ten - ce, Les pè - le - rins, les pè - le - rins, - les pè - le - rins por - tent

Les pè - le - rins, - les pè - le - rins, - les pè - le - rins por - tent

Les pè - le - rins, - les pè - le - rins, - les pè - le - rins por - tent

9

croix, Cha - cun se - lon sa vail - lan - - - - ce:

croix, Cha - cun se - lon sa vail -

croix, Cha - cun se - lon sa vail - lan - - - - -

croix, Cha - cun se -

13 *dim. e rall.* **pp** *più largo e ritenuto*

L'un dou - ze pieds, l'au - tre trois.

lan - - - ce: L'un dou - ze pieds, l'au - tre trois.

ce: L'un dou - ze pieds, l'au - tre trois.

lon sa vail - lan - - - - ce: L'un dou - ze pieds, l'au - tre trois.

# Jardin des olives

The Garden of Olives

Dix Jean me pourraient-ils consoler de Judas?

C'est pourtant lui le traître.

Il fit tinter la bourse et mena les soldats

Vers l'homme à reconnaître.

Moi qui voulais un chien, je vois venir des loups.

Et l'un dort sur ma couche.

Il me tendra demain les verges ou les clous

Mais aujourd'hui, sa bouche.

Après le pain rompu, après les sangs mêlés,

Le crachat à la joue.

C'est le meilleur ami qui veut te flageller,

C'est lui qui te bafoue.

Si je levais les yeux, peut-être qu'il irait

Aussi prendre une corde.

Mais je les tiens fermés: sans doute il y verrait

Trop de miséricorde.

Could ten Johns console me for one Judas?

He is, after all, the traitor.

He let his purse jingle and led the soldiers

To the man who was to be recognised.

I, who wanted a dog, see the coming of wolves.

And one is sleeping on my bed.

Tomorrow he will offer me rods and nails

But today his mouth.

After the broken bread, after the mixed blood,

The spittle on the cheek.

It is your best friend who wants to whip you,

It is he who ridicules you.

If I were to raise my eyes, perhaps he

Would also pick up a rope.

But I'll keep them closed: no doubt he would see in them

Too much compassion.

Liliane Wouters

translation: Vaughan Schlepp

Vic Nees

Adagio ♩ = 66

Baryton solo

S

A

T

B

Dix Jean

Con - so - ler, con - so - ler,

Con - so - ler, con - so - ler,

Con -



12 *mf* *f*

re - con - naître. Moi qui vou - lais un chien, — je vois ve -  
 ler. Moi qui vou - lais, qui vou - lais un chien, je vois ve -  
 ler. Moi qui vou - lais, qui vou - lais un chien, je vois ve -  
 Moi qui vou - lais, qui vou - lais un chien, je vois ve -  
 Moi qui vou - lais, qui vou - lais un chien, je vois ve -

15 *fp* *p* *dim. e rall.*

nir des loups. Et l'un dort sur ma cou - che.  
 nir des loups. Et l'un dort sur ma cou - che.  
 nir des loups. Et l'un dort sur ma cou - che.  
 nir des loups. Et l'un dort sur ma cou - che.  
 nir des loups. Et l'un dort sur ma cou - che.

# Les vierges sages

Cinq je les vois, sur une pierre assises,  
 La lampe en main.  
 Cinq espérant qu'une ombre se précise  
 Dans le lointain.

Five of them I see, sitting on a stone,  
 Lamp in hand.  
 Five who hope that a shadow will coalesce  
 In the distance.

Avec les yeux plus grands que le visage,  
 De jour, de nuit,  
 Devant mon seuil, voici les vierges sages  
 Et leur ennui.

With eyes larger than their faces,  
 All day, all night,  
 In front of my threshold, behold the wise virgins  
 And their predicament.

Elles ont lu la page d'Évangile  
 Où vient l'époux.  
 Depuis, leur temps est comme la vigile  
 D'un rendez-vous.

They have read the page of the gospel  
 Where the bridegroom arrives.  
 Ever since, their time has seemed like the eve  
 Of a rendezvous.

Cinq elles sont, toujours sur cette pierre,  
 Contre le mur.  
 Cinq qui n'ont plus de pleurs sur leurs paupières,  
 Leurs yeux sont durs.

Five in number they are, always on this stone,  
 Against the wall.  
 Five who no longer have tears on their eyelids,  
 Their eyes are hardened.

Car ils ont vu passer les soeurs frivoles,  
 Tous feux éteints.  
 Allons jouer, ma belle, au coeur qui vole  
 Vers son destin.

For they have seen their frivolous sisters pass,  
 All flames extinguished.  
 Let us play, my beauty, with a heart that flies  
 To its fate.

Laure, Tiphane, Ursule, Bérengère  
 Et Cordula  
 Dansent au bois des rondes étrangères  
 Mais nous voilà.

Laura, Tiffany, Ursula, Bérengère  
 And Cordula  
 Are dancing strange roundelays in the woods  
 But behold us

Les bras tendus et la ceinture vierge.  
 Qu'attendons-nous  
 Avec le feu stérile de nos cierges  
 Sur les genoux?

With spread arms and maiden attire.  
 What do we expect  
 With the sterile fire of our candles  
 On our knees?

Liliane Wouters

translation: Vaughan Schlepp

Allegretto ♩ = 92 Vic Nees

S Cinq je les vois, sur u - ne pier - re \_ as - si - ses, La lam - pe \_ en main. Cinq es - pé -

A Cinq je les vois, sur u - ne pier - re \_ as - si - ses, La lam - pe \_ en main.

T

B

8 *dim. e rall.*

rant qu'u-ne\_om - bre se pré - ci - se Dans le loin - tain.

Cinq es - pé - rant qu'u-ne\_om-bre se pré - ci - se Dans le loin - tain.

14 *a tempo* *p*

A - vec les yeux plus grands que le vi - sa - ge, De jour, — de

A - vec les yeux plus grands que le vi - sa - ge, De jour, — de

A - vec les yeux plus grands que le vi - sa - ge, De jour, — de

A - vec les yeux plus grands que le vi - sa - ge, De jour, — de

20 *allargando*

nuit, De - vant mon seuil, voi-ci les vier-ges sa - ges — Et leur en - nui.

nuit, De - vant mon seuil, voi-ci les vier-ges sa - ges — Et leur en - nui.

nuit, De - vant mon seuil, voi-ci les vier-ges sa - ges — Et leur en - nui.

nuit, De - vant mon seuil, voi-ci les vier-ges sa - ges — Et leur en - nui.